

# MEGÁLLAPODÁS

## Magyarország Nemzetgazdasági Minisztériuma és Kaluga megye (Oroszországi Föderáció) Kormánya között a gazdasági együttműködés fejlesztéséről

Kaluga megye (Oroszországi Föderáció) Kormánya és Magyarország Nemzetgazdasági Minisztériuma, a továbbiakban Felek,

tekintettel az Oroszországi Föderáció Kormánya és a Magyar Köztársaság Kormánya között 2005. február 16-án aláírt gazdasági együttműködési megállapodásra,

figyelembe véve a kétoldalú gazdasági együttműködés elmélyítésében és bővítésében való kölcsönös érdekeltséget,

abban a meggyőződésben, hogy a szerződéses keretek bővítése a további együttműködéshez megfelelően kedvező feltételeket teremt, az alábbiakban állapodtak meg:

### 1. cikk

A Felek Magyarországon és az Oroszországi Föderációban hatályban levő jogszabályokkal összhangban együttműködést valósítanak meg.

A jelen Megállapodás célja a Felek közötti gazdasági együttműködés kiszélesítése és megerősítése.

### 2. cikk

A Felek saját hatáskörükben, lehetőségeikhez mérten és figyelembe véve gazdasági kapcsolataik fejlődésének helyzetét és céljait:

törekednek széleskörű, kölcsönösen előnyös gazdasági együttműködés megvalósítására,

elősegítik az üzleti szféra szereplőinek közös projektekben való részvételét,

ösztönzik a befektetési és innovációs tevékenységet, gazdasági szervezetek magyar és orosz beruházással való létrehozását Magyarországon és Kaluga megyében (Oroszországi Föderáció), szervezetek Kaluga megye (Oroszországi Föderáció) és Magyarország területén bejegyzett képviselőinek és leányvállalatainak alapítását,

ösztönzik az érdekelt szervezetek kapcsolatfelvételét és együttműködését,

elősegítik a kölcsönös érdeket képviselő gazdasági információk cseréjét, melyek alól kivételt képeznek az üzleti-, illetve államtitoknak minősülő információk, a

marketing, tanácsadási és szakértői szolgáltatások terén való együttműködést, a Felek képviselőinek és szakértők delegációinak gazdasági témájú kölcsönös utazásait és találkozóit,

ösztönzik Kaluga megye (Oroszországi Föderáció) és Magyarország gazdasági élete szereplőinek vásárokon és kiállításokon történő részvételét, üzleti rendezvények, szemináriumok, szimpóziumok és konferenciák szervezését,

elősegítik a kis- és közepes vállalkozások fokozottabb részvételét a kétoldalú gazdasági kapcsolatokban.

### **3. cikk**

A Felek a jelen Megállapodás alapján kapott információkat csak a Felek államainak jogszabályaival összhangban és az információt eredetileg biztosító Fél írásbeli engedélyének birtokában adhatják át harmadik félnek.

### **4. cikk**

Az együttműködés koordinálása, a jelen Megállapodás megvalósításának ellenőrzése, valamint a kölcsönös érdeklődésre számot tartó kérdésekben való véleménycsere érdekében a Felek rendszeresen munkatalálkozókat, konzultációkat és tárgyalásokat tartanak.

Kölcsönös megállapodás alapján, egyes kérdések megvitatására a Felek közös munkacsoportokat hozhatnak létre.

### **5. cikk**

A Felek kölcsönösen tájékoztatják egymást az Oroszországi Föderációban és Magyarországon történő minden olyan jogszabályváltozásról, amely befolyással lehet a jelen Megállapodásban foglaltak teljesítésére.

### **6. cikk**

A jelen Megállapodásban foglaltak megvalósítása kapcsán a Felek nem vállalnak felelősséget a Kaluga megye (Oroszországi Föderáció) és Magyarország gazdálkodó szervezetei közötti szerződésekért.

### **7. cikk**

Jelen Megállapodás értelmezésével és alkalmazásával kapcsolatban felmerülő vitás kérdéseket a Felek tárgyalások útján rendezik.

## 8. cikk

Jelen Megállapodás határozatlan időre jön létre és a hatályba lépéséhez szükséges belső eljárások Felek általi teljesítéséről szóló utolsó írásos értesítés kézhezvétele napján lép hatályba.

A Felek kölcsönös megegyezése alapján a jelen Megállapodás rendelkezései módosíthatók és kiegészíthetők. Valamennyi módosítást a Felek közötti jegyzőkönyvben kell rögzíteni.

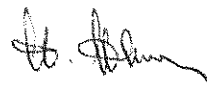
A jelen Megállapodást bármelyik Fél felmondhatja, az egyik Fél felmondásról szóló írásos értesítésének másik Fél általi kézhezvételétől számított három hónap lejárta után hatályát veszti.

A jelen Megállapodás hatályának lejárta nem befolyásolja azoknak a szerződéses kötelezettségeknek a teljesítését, amelyeket jelen Megállapodás keretei között kötöttek.

Készült Moszkvában, 2013. április 22. napján két eredeti példányban, magyar és orosz nyelven, és mindegyik szöveg egyaránt hiteles.



**Magyarország Nemzetgazdasági  
Minisztériuma nevében**



**Kaluga megye Kormányának nevében  
(Oroszországi Föderáció)**

# СОГЛАШЕНИЕ

## о развитии экономического сотрудничества между Министерством национальной экономики Венгрии и Правительством Калужской области (Российская Федерация)

Правительство Калужской области (Российская Федерация) и Министерство национальной экономики Венгрии, именуемые в дальнейшем Сторонами,

принимая во внимание Соглашение между Правительством Российской Федерации и Правительством Венгерской Республики об экономическом сотрудничестве от 16 февраля 2005 года,

учитывая взаимную заинтересованность в углублении и расширении двустороннего экономического сотрудничества,

будучи убежденными, что расширение договорной основы обеспечит надлежащие благоприятные условия для дальнейшего сотрудничества, согласились о нижеследующем:

### Статья 1

Стороны осуществляют сотрудничество в соответствии с законодательством Российской Федерации и Венгрии.

Целью настоящего Соглашения является расширение и углубление экономического сотрудничества между Сторонами.

### Статья 2

Стороны в рамках своей компетенции в зависимости от своих возможностей и принимая во внимание состояние и цели развития экономических отношений:

стремятся к осуществлению широкомасштабного взаимовыгодного экономического сотрудничества;

поощряют участие деловых кругов в совместных проектах;

поощряют инвестиционную и инновационную деятельность, создание организаций с венгерскими и российскими инвестициями в Калужской области (Российская Федерация) и Венгрии, создание представительств и филиалов организаций, зарегистрированных на территории Калужской области (Российская Федерация) и Венгрии;

способствуют установлению связей и сотрудничеству между заинтересованными организациями;

поощряют обмен экономической информацией, представляющей взаимный интерес, за исключением сведений, составляющих коммерческую, а также государственную тайну, сотрудничество в сфере маркетинга, консультативных и экспертных услуг, взаимные поездки и встречи представителей Сторон и делегаций специалистов по экономическим вопросам;

поощряют участие представителей деловых кругов Калужской области (Российская Федерация) и Венгрии в ярмарках и выставках, организацию деловых мероприятий, семинаров, симпозиумов и конференций;

способствуют повышению роли малого и среднего бизнеса в развитии двусторонних экономических отношений.

### **Статья 3**

Информация, полученная одной из Сторон на основе настоящего Соглашения, может быть передана третьим сторонам только в соответствии с законодательством Российской Федерации и Венгрии при наличии письменного разрешения Стороны, от которой данная информация была получена.

### **Статья 4**

В целях координации сотрудничества и контроля над реализацией настоящего Соглашения, а также осуществления обмена мнениями по вопросам, представляющим взаимный интерес, Стороны регулярно проводят рабочие встречи, консультации и переговоры.

По взаимному согласию Стороны могут создавать совместные рабочие группы для обсуждения отдельных вопросов.

### **Статья 5**

Стороны информируют друг друга об изменениях в нормативных правовых актах Российской Федерации и Венгрии, которые могут повлиять на выполнение настоящего Соглашения.

### **Статья 6**

Стороны не несут ответственности по договорам, заключенным хозяйствующими субъектами Калужской области (Российская Федерация) и Венгрии в связи с реализацией положений настоящего Соглашения.

### **Статья 7**

Спорные вопросы, касающиеся толкования и применения настоящего Соглашения, решаются путем переговоров между Сторонами.

## Статья 8

Настоящее Соглашение заключается на неопределенный срок и вступает в силу с даты получения последнего письменного уведомления о выполнении Сторонами внутренних процедур, необходимых для вступления настоящего Соглашения в силу.

Изменения и дополнения могут быть внесены в настоящее Соглашение по взаимному согласию Сторон. Все изменения оформляются протоколами между Сторонами.

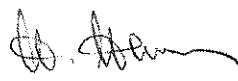
Действие настоящего Соглашения может быть прекращено любой Стороной по истечении трех месяцев со дня получения письменного уведомления другой Стороны о её намерении прекратить его действие.

Прекращение действия настоящего Соглашения не затрагивает выполнение обязательств по выполнению контрактов, заключенных в рамках настоящего Соглашения.

Совершено в городе Москве, 22 апреля 2013 года, в двух экземплярах, каждый на русском и венгерском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.



**За Министерство  
национальной экономики  
Венгрии**



**За Правительство  
Калужской области  
(Российская Федерация)**